

Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный экономический
университет»

 Т.В. Садовская

27. 12. 2023 г.

Регистрационный № УД 5753-23уч.

СКРОПИСЬ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта от 25.04.2022 № 92 и учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (по направлениям) рег. № 21ДЯК-131 от 02.09.2021 и рег. № 22ДЯК-001 от 24.06.2022

СОСТАВИТЕЛЬ:

Хаецкая О. Л., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кабылкова А.А., председатель цикловой комиссии языка и литературы с методиками преподавания Полоцкого колледжа учреждения образования "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова", кандидат филологических наук.

Малашенко Е. А., заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 4 от 29.11. 2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 4 от 24.12. 2023)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» является неотъемлемой частью подготовки квалифицированных специалистов в области лингвистического обеспечения межкультурной экономической коммуникации и способствует формированию у студентов специфических переводческих навыков при последовательном переводе с английского языка на русский.

Учебная дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» относится к разделу «Факультативные дисциплины» учебного плана специальности.

Учебная программа по учебной дисциплине «Скоропись в устной переводческой деятельности» разработана в соответствии с образовательным стандартом высшего образования I степени.

Целью данной учебной дисциплины является обучение студентов технике переводческой скорописи в ситуации двусторонней коммуникации и использования различных видов устного перевода.

Межпредметные связи

Учебная дисциплина «Скоропись в устной переводческой деятельности» непосредственно связана с учебной дисциплиной профессионального цикла «Устный перевод».

К основным **задачам** учебной дисциплины относятся:

- ознакомить студентов с основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;

- сформировать навыки свободного выражения своих мыслей с использованием различных языковых средств для выделения релевантной информации;

- выработать навыки устной переводческой скорописи.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- виды перевода и характеристики переводческой деятельности, формы деловой коммуникации; типы переводческой нотации.

Уметь:

- применять полученные знания в практической переводческой деятельности;

- строить высказывания различной коммуникативной направленности.

Владеть:

- навыками переводческой скорописи, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Всего часов по учебной дисциплине – 18, практические занятия – 18 часов.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Введение. Универсальная переводческая скоропись.

Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи переводческой скорописи. История переводческой скорописи. Первые приемы фиксации информации. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.- Ф. Розана, Ж. Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович. Русская школа Р. К. Миньяр-Белоручева. Современные подходы (Ласкина Е. Е., Семенова М. Ю., Марченко С. Е., Чужакин А. П., Сладковская Е. Н.)

Тема 2. Типы переводческой скорописи.

Типы переводческой скорописи. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками.

Тема 3. Методика разработки индивидуальной системы символов.

Рекомендации по выбору системы нотации. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы

для обозначения времени и т.д.). Рекомендации по расположению переводческой записи на бумаге.

Тема 4. Переводческие трудности и пути их преодоления.

Переводческие трудности прагматического характера (цифры, имена, топонимы и т.д.). Семантико-стилистические, лингво-культурологические трудности в переводческой нотации.

Тема 5. Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.

Работа над практическим применением нотации. Перевод аудиоматериалов конференций, радиопередач (RFI), работа с аутентичными аудиоматериалами (речи, интервью, новости и др.).

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«СКОРОПИСЬ В УСТНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Литература	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа студента		
1	2	3	4	5	6	7	9
	Скоропись в устной переводческой деятельности		18				
1.	Универсальная переводческая скоропись. История переводческой скорописи		2			[1, 2, 4, 6]	Устный опрос
2.	Типы переводческой скорописи.		2			[3,4]	Устный опрос
3.	Методика разработки индивидуальной системы символов.		2			[4, 5]	Устный опрос
4.	Переводческие трудности и пути их преодоления		4			[1, 2, 4, 5]	Устный опрос
5.	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.		6			[3,4, 6]	Устный опрос
	Итоговое занятие		2				Устный опрос

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине

«Скоропись в устной переводческой деятельности»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по учебной дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы.

Литература

Основная:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина – М., 2007. – 160 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в профессиональной коммуникации: учеб. пособие. изд. 4-е, испр./ В. В. Алимов. – М., 2006. – 160 с.
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "Лингвистика" / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2016. – 240, [1] с.
4. Куркович Н.А. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]. – Минск: БГЭУ, 2014. – 74 с.

5. Ласкина, Е. Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях : учебно-методическое пособие / Е. Е. Ласкина, М. Ю. Семенова, С. Е. Марченко ; Донской государственный технический университет. – Ростов-на-Дону, 2019. – 116 с.

6. Сачава О. С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб.пособие / О. С. Сачава. – СПб., 2011. – 41 с.

Дополнительная:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика./И. С. Алексеева. – СПб., 2001. – 288 с.

2. Аликина Е.В. Обучение переводческой записи как программе порождения устного текста перевода: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2002. – 201 с.


3. Вишневская, Е. М. Обучение универсальной переводческой скорописи на занятиях по устному переводу / Е. М. Вишневская, А. М. Иванова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2022. – № 2(46). – С. 155-164. – DOI 10.25688/2076-913X.2022.46.2.14. – EDN IZNRWC.

4. Основы перевода : [учебное пособие для студентов учреждений высшего образования] / [У. М. Бахтикиреева и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 110, [1] с.

5. Чеснокова А.А, Замараева Г. Н. Сравнительный анализ системы сокращенной переводческой скорописи представителей различных переводческих школ / А.А. Чеснокова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2019. – Т. 12. – вып. 9 – С. 388–393.

6. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи: Курс лекций./ А. П. Чужакин. – М., 2002. – 154 с.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Устный перевод	МЭК	<i>нет</i> 	Протокол № 4 от 29.11.2023

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 202_ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)